# **KARTA KURSU (realizowanego w module specjalności)**

Przekład w biznesie

***(nazwa specjalności)***

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Przekład tekstów specjalistycznych I |
| Nazwa w j. ang. | Translation of Specialised Texts I |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | mgr Justyna Sekuła | Zespół dydaktyczny |
| dr hab. Artur Dariusz Kubacki, prof. UP  mgr Magdalena Łomzik  mgr Justyna Sekuła |
|  |  |
| Punktacja ECTS\* | 3 |

Opis kursu (cele kształcenia)

|  |
| --- |
| **Celem ogólnym** **zajęć** jest kształcenie umiejętności tłumaczenia tekstów specjalistycznych z języka niemieckiego i na język niemiecki w oparciu o współczesne zasady przekładu specjalistycznego.  **Cele szczegółowe**  Student:  ‒ zna strategie i techniki przekładu specjalistycznego;  ‒ ma świadomość problemów wynikających z nieprzystawalności systemów prawnych i administracyjnych,  ‒ posiada wiedzę lingwistyczną na temat różnych gatunków tekstów specjalistycznych;  ‒ wykorzystuje słowniki ogólne i specjalistyczne, teksty paralelne, technologie informacyjno-komunikacyjne  oraz literaturę specjalistyczną w procesie tłumaczenia;  ‒ rozwiązuje różne problemy translacyjne, stosując odpowiednie strategie i techniki tłumaczeniowe;  ‒ myśli krytycznie i kreatywnie podczas analizy tekstów źródłowych i tworzenia tekstów docelowych;  ‒ umie tłumaczyć w zespole, pełniąc w nim różne funkcje;  ‒ potrafi dokonać korekty tłumaczenia cudzego. |

Warunki wstępne

|  |  |
| --- | --- |
| Wiedza | Znajomość języka niemieckiego na poziomie B2 |
| Umiejętności | Znajomość języka niemieckiego na poziomie B2 |
| Kursy |  |

Efekty kształcenia

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności  (określonych w karcie programu studiów dla modułu specjalnościowego) |
| W01: zna podstawową terminologię z zakresu przekładoznawstwa;  W02: zna i rozumie podstawowe metody analizy i interpretacji tekstów o różnych funkcjach komunikacyjnych; | W02  W03 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności  (określonych w karcie programu studiów dla modułu specjalnościowego) |
| U01: potrafi wyszukiwać, analizować, selekcjonować i oceniać informacje przy wykorzystaniu różnych źródeł pod kątem ich przydatności w procesie przekładu;  U02: posiada umiejętności w zakresie przekładu tekstów specjalistycznych, potrafi formułować i analizować problemy związane z przekładem;  U03: potrafi posługiwać się w pracy zawodowej narzędziami składającymi się na warsztat tłumacza; | U01  U02  U03 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt kształcenia dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności  (określonych w karcie programu studiów dla modułu specjalnościowego) |
| K01: ma świadomość odpowiedzialności związanej z rolą tłumacza; | K01 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin |  |  | | 30 | |  | |  | |  | |  | |
|  |  |  | |  | |  | |  | |  | |  | |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| Metoda podająca: objaśnianie, opis, prezentacje.  Metoda problemowa: dyskusja, burza mózgów.  Metoda praktyczna: ćwiczenia przedmiotowe, ćwiczenia produkcyjne, praca w grupach. |

Formy sprawdzania efektów kształcenia

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Inne |
| W01 |  |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  |  |  |
| W02 |  |  |  |  |  | x | x | x |  | x |  | x |  |
| U01 |  |  |  |  |  | x | x |  |  | x |  | x |  |
| U02 |  |  |  |  |  | x | x | x |  | x |  | x |  |
| U03 |  |  |  |  |  | x | x |  |  | x |  | x |  |
| K01 |  |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest systematyczny i aktywny udział w zajęciach, zdanie wszystkich kolokwiów cząstkowych oraz zdanie końcowego egzaminu pisemnego.  Obowiązuje standardowa skala ocen. |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi |  |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| 1. Wady i zalety wykorzystania wybranych narzędzi w pracy tłumacza.  2. Strategie tłumaczeniowe.  3. Tłumaczenie dokumentów sądowych, m.in. wezwań, wniosków, postanowień, wyroków sądowych.  4. Analizowanie i poprawianie błędów w tłumaczeniu cudzym. |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| 1. Dahlmanns K., Kubacki A.D., *Jak sporządzać tłumaczenia poświadczone dokumentów? Przekłady tekstów z „Wyboru polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych” z komentarzem / Wie fertigt man beglaubigte Übersetzungen von Urkunden an? Kommentierte Übersetzungen zu den Texten aus der „Auswahl polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen“*, Chrzanów 2014.  2. Iluk, J./Kubacki, A.D., *Wybór polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych*, Warszawa 2006.  3. Kubacki, A.D., *Neue Auswahl deutschsprachiger Dokumente*, Warszawa 2011.  4. Lipczuk R., Leibfreid E., Nerlicki K., Feuchert S., *Lehr- und Übungsbuch zur deutsch-polnischen und polnisch-deutschen Übersetzung*, Szczecin 2001.  5. Schwierskott-Matheson, E./Malicka A., *Übungen in deutscher und polnischer Rechtssprache. Ein Lehrbuch für Juristen und Übersetzer*, Saarbrücken 2012.  6. Schwierskott-Matheson, E./Malicka A., *Polski i niemiecki język prawniczy w ćwiczeniach. Podręcznik akademicki dla prawników i tłumaczy*, Saarbrücken 2014. |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
| 1. Kubacki, A.D., *Zestawienie niemieckich i polskich ekwiwalentów nazw władzy sądowniczej*, Lingua Legis 16, Warszawa 2008, 52-67.  2. Kubacki, A.D., *Problemy tłumaczenia polskich i niemieckich wyroków w sprawach cywilnych i karnych*. W: Lingua Legis 17, Warszawa 2009, 76-86.  3. Kubacki, A.D., *Jak tłumaczyć nazwy ustaw niemieckich i polskich?* W: Lingua Legis 18, Warszawa 2010, 56-68.  4. Kubacki, A.D., *Rollenträger im polnischen und deutschen Rechtssystem aus übersetzerischer Sicht*. W: Anna Małgorzewicz (red.): Translation: Theorie – Praxis - Didaktik. Studia Translatorica, vol. 1. Wrocław – Dresden 2010, 311-321.  5. Kubacki, A.D., *Austriacki język prawa – z doświadczeń tłumacza*. [W:] Łukasz Karpiński (red.): Komunikacja specjalistyczna. Tom 4: Od terminologii do leksykografii. Warszawa 2011, 212-224.  6. Kubacki, A.D., *Problemy terminologiczne w tłumaczeniu uwierzytelnionym polskich i niemieckich dokumentów USC*.[W:] Dybiec-Gajer J., Piotrowska M. (red.), Przekład - teorie, terminy, terminologia. Kraków 2012, 151-160.  7. Kubacki, A.D., *O problemach tłumaczenia poświadczonego polskich dokumentów szkolnych*. [W:] Comparative Legilinguistics. International Journal for Legal Communication. Volumen 9. Poznań 2012, 79-101.  8. Kubacki, A.D., *Tłumaczenie poświadczone. Status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego*. Warszawa 2012. |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| liczba godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład |  |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) | 30 |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 20 |
| liczba godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 15 |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu | 5 |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie) | 5 |
| Przygotowanie do egzaminu/zaliczenia | 15 |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 90 |
| Liczba punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 3 |